

О НОВЫХ ТЕНДЕНЦИЯХ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКЕ В УСЛОВИЯХ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

Кодирова Камала Салиховна

кандидат педагогических наук, доцент Узбекский государственный
университет мировых языков, кафедра теории и практики перевода
арабского языка переводческого факультета
kamalakodirova@mail.ru

Annotatsiya. Mazkur maqolada fonetik interferensiya, o'zbekzabon talabalarga arab konsonantlarini lingvistik oliygohda talaffuz qoidalarini o'rgatish, nutqdagi fonetik jarayonlar.

Kalit so'zlar: akkomodatsiya, assimilyasiya, dissimilyasiya, epentezy, protezy, diyerezy, nutq intonasiyasi.

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы фонетической интерференции, обучения правилам произношения арабских консонантов в условиях лингвистического вуза с узбекским языком обучения, фонетические процессы, участвующие в образовании речи.

Ключевые слова: аккомодация, ассимиляция, диссимиляция, эпентезы, протезы, диерезы, интонации речи.

Annotation. The article deals with the issues of phonetic interference, teaching the rules of pronunciation of Arabic consonants in the conditions of a linguistic university with the Uzbek.

Key terms: Accommodation, assimilation, dissimilation, epenthesis, prostheses, diaeres, speech intonations.

Актуальность подготовки высококвалифицированных кадров predeterminedила необходимость разработки современных методик преподавания иностранных языков, в том числе и арабского, лингвистических и лингводидактических основ обучения арабскому произношению. Ощущается острая необходимость в новом поколении учебников и учебных пособий по арабскому языку. В созданных ранее учебниках по арабскому языку, к сожалению, нет достаточного количества упражнений по отработке арабских звуков преодолению фонетической интерференции. Для обучения правильному произношению необходимо учитывать особенности родного языка. Сопоставительный анализ двух фонологических систем и выявление произносительных ошибок является средством оптимизации и организации учебного процесса. Результатом этого является разработка лингвистической модели акцента в речевой практике студентов, изучающих арабский язык. В связи с этим актуальность исследования по разработке методики преодоления predeterminedлена следующими факторами:



– недостатком работ теоретического и практического характера по проблеме исследования на узбекском языке;

– неразработанностью проблемы обучения правилам произношения арабских консонантов в условиях лингвистического вуза с узбекским языком обучения;

– дефицитом фонетического материала и комплекса упражнений для преодоления фонетической интерференции при обучении арабскому языку в узбекской аудитории.

При организации учебного процесса достижения современных наук должны применяться на каждом занятии. Для этого преподаватель должен владеть современными знаниями и навыками в этой области и постоянно учитывать достижения современной психологии, психолингвистики и педагогики. Более того, занятия необходимо организовывать по принципу системности, так как только научно обоснованные методически продуманные и детально разработанные стороны занятия могут привести к положительным результатам. Обычно рекомендуется планировать и проводить занятия по обучению иностранных языков по следующим принципам: от общего частному, от простого сложному и от лёгкого трудному и т.д.

Очень важным принципом в организации занятий является пробуждение или определение сознательности у учащихся, так как только осознанный подход к обучению языкам даст результаты и ускорит ход процесса обучения. Одним из важных принципов в методике является принцип доступности, который даёт возможность учитывать возможности учащихся распределять темы по урокам, определять количество часов обучения с учётом психологических и возрастных возможностей.

При этом материал подобранный не должен быть слишком лёгким или тяжёлым. В обоих случаях у студента от нехватки или избытка информации не будет хороших результатов, т.е. «чрезмерно при теоретизированном или осложнённом обучении снижается интерес к предмету. Вместе с тем доступность обучения не следует понимать как какой – то облегчённый процесс; обучение должно происходить с соблюдением меры этой трудности, в противном случае у ученика не сформируется познавательная активность, не сложатся черты характера, необходимые для преодоления препятствий» (1, 40).

Говоря о принципе связи теории с практикой можно подразумевать соотношения языковой теории и языковой практики. Здесь важна как подборка материалов для занятий, так и сам процесс обучения. Увеличивается число сторонников коммуникативного подхода в обучении иностранных языков. Применение современных интерактивных методов является наиболее современным и эффективным решением языковой практики. Наряду с другими принципами, по нашему мнению, должен быть принцип доброжелательности преподавателя к ученикам, т.к. только при

положительном расположении духа можно добиться положительных результатов. Во время занятий важную роль играют «личностные психофизические особенности студентов, которые должны быть учтены в оптимизации учебного процесса обучения» (2, 57).

Психологические основы в методике обучения иностранному языку играют важную роль в процессе обучения иностранных языков и имеют свои специфические принципы организации учебного процесса в Высшем учебном заведении. Они отличаются от принципов учебно-воспитательной работы в школе. Возраст студентов до 35, более того, контингент группы может быть с разным уровнем подготовленности, так как обучение не только иностранного, но и элементарные знания по грамматике родного языка часто бывают разными. В таком случае учёт возрастных психологических особенностей приобретает иной смысл. В последнее время психологи всё больше рекомендуют применение интерактивных методов обучения, где студенты в процессе обучения приобретают навыки в нескольких направлениях одновременно и комплексно, сразу и не навязчиво. Такие методы способствуют правильному развитию у студентов умений и навыков общения и диалога друг с другом, попытка подражания носителям языка в обучении иностранных языков оказывает положительные результаты в улучшении произношения и преодолении фонетической интерференции в естественной среде коммуникации.

В обучении арабского языка в Высших учебных заведениях наряду с принципом коммуникативной направленности обучения необходимо соблюдение принципов учёта особенностей родного языка, в данном случае, узбекского языка. Необходимы знания истории и культуры, обычаев и традиций и страны изучаемого языка, и родного языка. Иначе в восприятии иностранной речи появится явление, которое в восприятии другой культуры будет способствовать неправильному пониманию чужой культуры. В научной литературе последних лет такие случаи стали называться эстетической интерференцией. В русскоязычной литературе по этой проблеме известны лишь статьи Хабибуллиной А.З., которые посвящены разграничению понятия интерференция в лингвистике и литературоведении, где были подробно описаны случаи эстетической интерференции и произведён анализ на примерах переводов с русского на татарский язык. При исследовании эстетической интерференции в своём понимании о свойствах данного явления автор статьи отталкивалась от лингвистической трактовки интерференции. (3,12). С одной стороны, общность культур и традиций народов Арабских стран и Узбекистана способствует в изучении арабского языка, а, с другой стороны, специфические черты национальных культур народов могут осложнить процесс обучения. В лингвистическом плане это явление особенно заметно, когда происходит «смещение» или «изменение» смысла заимствованного слова с арабского на узбекский язык. При исследованиях речи студентов-узбеков наблюдаются факты искусственной унификации некоторых



арабских консонантов. Такие случаи наблюдаются при произношении слов, в составе которых имеется /син/ /сад/ /са/.

1. Из-за отсутствия эквивалентов все консонанты произносятся через узбекский (с): Подобные явления наблюдаются при произношении слов, в составе которых имеются:

а) межзубный (с), передненебный (с) и эмфатический (с);

б) межзубный (з), передненебный (з) и эмфатический (з);

в) передненебный (т) и эмфатический (т);

г) глубоко-задненебный (х), гортанный,зевный (х) и гортанный, связочный (х);

2. Искажения при произношении арабских слов, имеющих долгих гласных также приводят к грамматической и лексической интерференции:

3. Изменения интонации и тона также являются причинами неправильного перевода текста.

а) Haza huwa qamus? – Это тот словарь?

б) Haza huwa qamus. – Это тот словарь.

Из вышеизложенного видно, что фонетическая интерференция приводит к неправильному переводу, к искажению текста и к изменению смысла.

Таким образом, языковая коммуникация, являясь основным результатом обучения иностранному языку, не может быть панацеей без методики обучения неродному языку (5,78). Могут быть рассмотрены фонетические процессы, участвующие в образовании речи, такие как аккомодация, ассимиляция, диссимиляция, эпентезы, протезы, диерезы, фонетические и традиционные чередования. При синтезе и распознавании речи необходимо учитывать изменение интонации речи, то есть ее громкости и темпа, наличие ударных и безударных слогов (6, 3). настоящее время появилась возможность проводить осциллографические исследования и спектральный анализ при помощи специальных компьютерных программ.

Библиографические ссылки:

1. Оптимизация преподавания иностранных языков в педвузах Узбекистана в языковом вузе./Сб. научных трудов. – Т-1996, С.40.

2. Усманова Х. «Филология масалалари» – Т.- 2003, 57

3. Хабибуллина А.З. Проблемы эстетической интерференции.- Казань.2001.-12с.

4. Скредин П. А. Лаборатория экспериментальной фонетики им. Л. В. Щербы Спб ГУ, 2007,С.5.

5. Джусупов М. Т. «Филология масалалари», 2002. 1-2,78).

6. Фролов А.В., Фролов Г.В. Синтез и распознавание речи. Современные решения комплекс процедур подходящих и доступных для учащихся, а самое главное, перспективных в плане результативности. – М - 2017, С.30.